Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wytrwałość masz, i zniosłeś dla ― imienia Mego, i nie znużyłeś się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i zniosłeś i wytrwałość masz i z powodu imienia mojego trudziłeś się a nie zmęczyłeś się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Masz też wytrwałość i zniosłeś (przeciwności) dla mojego imienia\* – i nie uległeś zmęczeniu.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wytrwałość masz, i zniosłeś z powodu imienia mego, i nie znużyłeś się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i zniosłeś i wytrwałość masz i z powodu imienia mojego trudziłeś się a nie zmęczyłeś się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Masz też wytrwałość. Wiele zniosłeś dla mojego imienia i nie uległeś zmęczeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wytrwałeś też i masz cierpliwość, i pracowałeś dla mego imienia, a nie ustałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I masz cierpliwość, i znaszałeś i pracowałeś dla imienia mego, a nie ustałeś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I masz cierpliwość, i znaszałeś dla imienia mego, a nie ustałeś. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty masz wytrwałość, i zniosłeś cierpienie dla imienia mego - niezmordowany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Masz też wytrwałość i cierpiałeś dla imienia mego, a nie ustałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteś też wytrwały, bo zniosłeś cierpienia z powodu Mojego imienia i nie ustałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jesteś wytrwały. Cierpiałeś z powodu mojego imienia i nie osłabłeś. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że masz wytrwałość; że cierpienia zniosłeś z powodu mojego imienia, a nie poczułeś się już zmęczony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jesteś cierpliwy i znosiłeś dla mnie wiele trudów, a nie opuściłeś rąk. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty masz wytrwałość i zniosłeś cierpienia dla imienia mego - niezmordowany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і маєш терпіння, і переніс за ім'я моє, але не знемігся. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wytrzymałeś i masz cierpliwość; ciężko też pracowałeś z powodu mego Imienia oraz się nie zmęczyłeś. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Trwasz i cierpiałeś ze względu na mnie, nie poddając się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okazujesz też wytrwałość i wytrzymałeś przez wzgląd na moje imię, i się nie znużyłeś. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zniosłeś cierpienia, które spotkały cię z mojego powodu, i nie poddałeś się. |

1. 1) <x>500 15:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: nie ustałeś, οὐ κεκοπίακες. [↑](#footnote-ref-3)